

## يسوع هو الراعي الصالح

<sup>1</sup>Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.<sup>2</sup> But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.<sup>3</sup> To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.<sup>4</sup> And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.<sup>5</sup> And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.<sup>6</sup> This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.<sup>7</sup> Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.<sup>8</sup> All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.<sup>9</sup> I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.<sup>10</sup> The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.<sup>11</sup> I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.<sup>12</sup> But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.<sup>13</sup> The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.<sup>14</sup> I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.<sup>15</sup> As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay

الْحَقُّ، الْحَقُّ، أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لَا يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلُعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ قَدْ أَرَسَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.<sup>2</sup> وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.<sup>3</sup> لِهَذَا يَفْتَحُ الْبُتَّاءُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْخُلُونَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.<sup>4</sup> وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتَّبِعُهُ لِأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.<sup>5</sup> وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلَا تَتَّبِعُهُ بَلْ تَهْرَبُ مِنْهُ لِأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ صَوْتَ الْغَرِيبِ.<sup>6</sup> هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ، وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.

<sup>7</sup>فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: الْحَقُّ، الْحَقُّ، أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.<sup>8</sup> جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سَرَّاقٌ وَلُصُوصٌ، وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.<sup>9</sup> أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.<sup>10</sup> السَّارِقُ لَا يَأْتِي إِلَّا لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ، وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِيَتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.<sup>11</sup> أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذُلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.<sup>12</sup> وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِيًا، الَّذِي لَيْسَتْ الْخِرَافُ لَهُ، فَيَرَى الذَّبَّ مُقْبِلًا وَيَبْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرَبُ، فَيَحْطِفُ الذَّبَّ الْخِرَافَ وَيُبْذِلُهَا.<sup>13</sup> وَالْأَجِيرُ يَهْرَبُ لِأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلَا يُبَالِي بِالْخِرَافِ.<sup>14</sup> أَنَا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.<sup>15</sup> كَمَا أَنَّ الْآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الْآبَ، وَأَنَا أَصْعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.<sup>16</sup> وَلِي خِرَافٌ آخَرٌ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ، يَتَّبِعُنِي أَنْ أَتِي بِتِلْكَ أَيْضًا فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رِعِيَّةً وَاحِدَةً وَرَاعٍ وَاحِدٌ.<sup>17</sup> لِهَذَا يُحِبُّنِي الْآبُ لِأَنِّي أَصْعُ نَفْسِي لِأَخُذَهَا أَيْضًا.<sup>18</sup> لَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذْهَا مِنِّي بَلْ أَصْعُهَا أَنَا مِنْ دَاتِي، لِي سُلْطَانٌ أَنْ أَصْعَهَا وَلِي سُلْطَانٌ أَنْ أَخُذَهَا أَيْضًا. هَذِهِ الْوَصِيَّةُ قَبْلُهَا مِنْ أَبِي.

<sup>19</sup>فَحَدَّثَ أَيْضًا انْشِقَاقَ بَيْنَ الْيَهُودِ بِسَبَبِ هَذَا الْكَلَامِ.<sup>20</sup> فَقَالَ كَثِيرُونَ مِنْهُمْ: بِهِ شَيْطَانٌ وَهُوَ يَهْدِي، لِمَاذَا تَسْمَعُونَ لَهُ؟<sup>21</sup> آخَرُونَ قَالُوا: لَيْسَ هَذَا كَلَامٌ مِنْ بِهِ شَيْطَانٌ، أَلَعَلَّ شَيْطَانًا يُدِيرُ أَنْ يَفْتَحَ أَعْيُنَ الْعُمْيَانِ؟<sup>22</sup> وَكَانَ عِيدُ النَّجْدِيدِ فِي أُورُشَلِيمَ وَكَانَ شِتَاءً.<sup>23</sup> وَكَانَ يَسُوعُ يَتَمَشَّى فِي الْهَيْكَلِ فِي رَوَاقِ سُلَيْمَانَ.<sup>24</sup> فَاحْتَاطَ بِهِ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: إِلَى مَتَى تَعْلُقُ أَنْفُسَنَا؟ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ فَقُلْ لَنَا جَهْرًا؟<sup>25</sup> أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: إِنِّي قُلْتُ لَكُمْ وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ. الْأَعْمَالُ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا بِاسْمِ أَبِي

down my life for the sheep.<sup>16</sup> And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.<sup>17</sup> Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.<sup>18</sup> No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.<sup>19</sup> There was a division therefore again among the Jews for these sayings.<sup>20</sup> And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?<sup>21</sup> Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?<sup>22</sup> And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.<sup>23</sup> And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.<sup>24</sup> Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.<sup>25</sup> Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.<sup>26</sup> But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.<sup>27</sup> My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:<sup>28</sup> And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.<sup>29</sup> My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.<sup>30</sup> I and my Father are one.<sup>31</sup> Then the Jews took up stones again to stone him.<sup>32</sup> Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works

هِيَ تَشْهَدُ لِي. <sup>26</sup> وَلَكِنَّكُمْ لَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ لِأَنَّهُمْ لَسْتُمْ مِنْ خِرَافِي كَمَا قُلْتُ لَكُمْ. <sup>27</sup> خِرَافِي تَسْمَعُ صَوْتِي وَأَنَا أُعْرِفُهَا فَتَسْمَعُنِي. <sup>28</sup> وَأَنَا أُعْطِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَلَنْ تَهْلِكَ إِلَى الْأَبَدِ وَلَا يَخْطِفُهَا أَحَدٌ مِنْ يَدِي. <sup>29</sup> أَبِي الَّذِي أُعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أُعْطَى مِنَ الْكُلِّ وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْطَفَ مِنْ يَدِ أَبِي. <sup>30</sup> أَنَا وَالْأَبُ وَاحِدٌ.

### الشعب يقاوم يسوع

<sup>31</sup> فَتَنَاولَ الْيَهُودُ أَيْضاً حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. <sup>32</sup> أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَعْمَالاً كَثِيرَةً حَسَنَةً أَرَيْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ أَبِي، يَسَبِّبُ أَبِي عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونَنِي؟ <sup>33</sup> أَجَابَهُ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: لَسْنَا تَرْجُمُكَ لِأَجْلِ عَمَلٍ حَسَنٍ بَلْ لِأَجْلِ تَجْدِيفٍ، قَائِلُكَ وَأَنْتَ إِنْسَانٌ تَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلَهًا. <sup>34</sup> أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلَيْسَ مَكْتُوباً فِي تَامُوسِكُمْ: "أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلَهُةٌ"؟ <sup>35</sup> إِنْ قَالَ إِلَهُةٌ لِأُولَئِكَ الَّذِينَ صَارَتْ إِلَيْهِمْ كَلِمَةُ اللَّهِ، وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ يُنْقِضَ الْمَكْتُوبُ، <sup>36</sup> قَالَ الَّذِي قَدَّسَهُ الْآبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ، أَتَقُولُونَ لَهُ: إِنَّكَ تُجَدِّفُ، لِأَنِّي قُلْتُ: إِنِّي ابْنُ اللَّهِ؟ <sup>37</sup> إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي فَلَا تُؤْمِنُونَا بِهِ. <sup>38</sup> وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ فَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي قَامِنُوا بِالْأَعْمَالِ لِكَيْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنَّ الْآبَ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ. <sup>39</sup> فَطَلَبُوا أَيْضاً أَنْ يُمَسِّكُوهُ فَخَرَجَ مِنْ أَيْدِيهِمْ. <sup>40</sup> وَمَضَى أَيْضاً إِلَى عَبْرِ الْأَرْدُنِّ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ يُوحَنَّا يَعْمَدُ فِيهِ أَوَّلًا وَمَكَتْ هُنَاكَ. <sup>41</sup> فَاتَى إِلَيْهِ كَثِيرُونَ وَقَالُوا: إِنَّ يُوحَنَّا لَمْ يَفْعَلْ آيَةً وَاحِدَةً، وَلَكِنْ كُلُّ مَا قَالَهُ يُوحَنَّا عَنْ هَذَا كَانَ حَقًّا. <sup>42</sup> فَآمَنَ كَثِيرُونَ بِهِ هُنَاكَ.

do ye stone me?<sup>33</sup> The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.<sup>34</sup> Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?<sup>35</sup> If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;<sup>36</sup> Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?<sup>37</sup> If I do not the works of my Father, believe me not.<sup>38</sup> But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.<sup>39</sup> Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,<sup>40</sup> And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.<sup>41</sup> And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.<sup>42</sup> And many believed on him there.